

Komentář k testům z 29. a 30.3.2010 (JAP111a a JAP111b):

Nejprve pár slov k pondělnímu testu. Věta na překlad z japonštiny byla samozřejmě variací na větu, která se objevila v hlavním dialogu lekce 9. Očekávám, že jednoduchá katakanová slova typu ディズニーランド (Disneyland) budete schopni rozpoznávat.

V první větě („Ten student, který se v knihovně učí japonskou literaturu, je můj francouzský kamarád.“) mnoho z vás používalo demonstrativum *ano*. Za chybu to nepovažuji, ale vězte, že výraz „ten“ v českém zadání má opět (spíše než význam demonstrativní) význam definitivnosti („ne ledajaký student, ale student, který se učí v knihovně...“), a tento význam je dostatečně pokryt partikulí *wa*. Také stálo za to, užít tvar *~te iru* u atributivního slovesa (*benkjō šite iru gakusei* = student, který se učí). Mnohým z vás také doporučuji oživit si fráze, kdy osobu modifikujeme přívlástkem označujícím národnost (např. フランス人の友達).

V druhé větě šlo samozřejmě především o správné užití partikulí *wa* a *ga*. V „zanořené“ větě použijeme *ga*, aby koncové *to itte imašita* bylo vázáno na téma (s partikulí *wa*), tj. *Martin-san wa Asako-san ga ... cukutta to itte imašita*. Přepisovat jméno Martin lze přinejmenším dvěma způsoby: マルチン a マルティン. Pozor na výraz „dobrý“. Ve vztahu k jídlu se nepoužívá *ii*, nýbrž *oišii*.

Třetí úkol byl záležitostí ustálených modelových konstrukcí: „napsal jsem“ = *kakimašita* „ještě jsem nenapsal“ = *mada kaite imasen* (bez *dešita*). V otázce „Napsal jsi ten dopis?“ lze výraz „ten“ chápat stejně jako v první větě („ne jen tak nějaký dopis, ale určitý, oběma známý dopis.“), takže šlo opět použít kontextovou partikuli pro označení tématu: *Tegami wa kakimašita ka?*

Úterní překlad byl první zkouškou překládat souvislý text s různými gramatickými prvky a mezivětnými vazbami (což se při cvičení překladu izolovaných vět neuplatní). Žádný jeden jediný správný překlad neexistuje, možností bylo více. Proto nastíním některé z nich v rozboru níže. Jedna chyba se však opakovala relativně často, a jedná se o důležitou věc: použití pádových partikulí *ga* a *wo*. Z nějakého důvodu spousta z vás vyjádřila objekt slovesa *širu* partikulí *ga* (a naopak subjekt slovesa *naru* partikulí *wo*). Domnívám se, že vás může plést užívání partikule *ga* se slovesem *wakaru*, které je významově blízké se slovesem *širu*. Nicméně je nutno syntaktické chování těchto dvou sloves neplést a důsledně rozlišovat. Sloveso *širu* vyjadřuje objekt (to, co známe, víme apod.) partikulí *wo* (partikulí *ga* je označen subjekt, tedy ten, kdo zná, ví apod.). Naproti tomu sloveso *naru* (také ve vazbách s *~ni naru*) je tzv. intranzitivní (nepřechodné) sloveso, a tedy zásadně nepobírá přímý předmět (nepobírá komplement pádu *wo*). Ostatně ekvivalentní sloveso „stát se“ v češtině je také intranzitivní (akuzativ se s ním nikdy nepojí).

Také jsem očekával, že si nastudujete článek o *širu* a *wakaru* z pera Jaye Rubina, který jsem vám poskytl (je stále ještě v ISu), a nebudete chybovat v užívání *širu* (pro vyjádření kladné přítomnosti se užívá ve tvaru *~te iru*). Berte tyto materiály jako sice doplňkové, ale povinné.

Snažte se výše popsané věci zapamatovat, jsou důležité pro další fungování.

Hodnocení:

321422 – Pondělní test až na pár znaků OK. V úterním překladu jen dvě chybičky.

172693 – Pondělní test nebyl nejhorší, ale užívání *~te iru* a minulého času v konstrukci „už jsem X“ vs. „ještě jsem ne-X“ jste nezvládli. Již dříve jsem zmiňoval, že pro „vařit Y“ se v japonštině používá vazba *X wo cukuru* (zatímco *rjóri suru* je prostě „vařit, provádět vaření apod.“). Pro „literaturu“ máme v japonštině výraz 文学. Také pamatujte, že pro přívlástkovou modifikaci se mohou používat i věty s predikátem ve tvaru *~te iru*.

361679 – Pondělní výkon zcela nedostatečný. Nedostatky především v základní probírané gramatice.

343535 – V pondělním testu vynechání osobnostních sufixů, pár lexikálních nedostatků a nezvládnutá vazba s „ještě ne-“. Celkově ale solidní. V úterním překladu především lexikální nedostatky a napojování adjektiv.

327512 – V pondělním testu spousta drobných (i významnějších) nedostatků. V úterním především lexikum a chybějící *dakuten*.

361825 – V pondělním testu pár lexikálních drobností. Úterní překlad velmi solidní.

128138 – Pondělní test solidní (jenom nadužíváte demonstrativum *kono*). Komentář k úternímu překladu podán ústně.

361876 – V pondělním testu jenom maličkost. Úterní překlad dobrý, jenom pro „dům“ nepoužívejte znak 宅, ale lépe znak 家 (první zmíněný má jen specifické užití, které se budeme učit až v následujícím ročníku při probírání *keigo*).

179286 – Pondělní výkon solidní (i když chyby byly). V úterním překladu příliš mnoho drobných nedostatků.

220090 – V pondělním testu pár drobností (vadilo mi především ukončení věty podstatným jménem bez spony). V úterním překladu jen pár drobných detailů.

357545 – V pondělním testu jen modifikace „francouzský kamarád“ a ve znaku 館 Vám chyběl 9. tah. V úterním překladu jen pár drobností.

323707 – Komentář podán ústně.

361897 – V pondělním testu jen pár detailů. Úterní překlad až na neznalost znaku 家 kvalitní.

324430 – V pondělním testu pár drobností (sloveso „psát“ jste použila ve tvaru 書ける, což je tvar potenciálu a ještě jsme jej nebrali). V úterním bylo jen pár drobností.

361894 – Oba výkony velmi kvalitní. Pro „město“ se asi spíš hodí výraz 町^{まち} (každopádně u 都市 je zapotřebí dodržet podobu druhého znaku).

361926 – Oba výkony pěkné. Dávejte si pozor na čas hlavního predikátu ve větě a opravte si psaní znaku 家.

345311 – V pondělním testu pár drobností. Komentář k úternímu podán ústně.

359374 – V pondělním testu jen nevhodný tvar *書いてありません (k užívání *aru* ve formě pomocného slovesa se teprve dostaneme, zatím se držme *iru*).

361336 – V obou testech jen pár drobností.

342720 – Pondělní test solidní, problémem jsou znaky (slovesa *kaku*, *cukuru*). V úterním bylo víc nedostatků. Opět jste překládala osobní jméno (na to jsem upozorňoval minule). Nevadí mi chyby jako takové. Vadí mi opakované chyby.

342195 – V pondělním testu spíš drobnější chyby (vadila mi absence pádových partikulí. A také absence spony u jmenného přísudku). Úterní překlad celkem solidní (až na napojování adjektiv a psaní znaku 静).

361581 – V obou testech jen drobné chyby.

361040 – V pondělním testu byly spíše drobnosti (vadilo mi nedodržení zdvořilého stylu). V úterním také jen detaily (znak 古 jste jednou napsala vzhůru nohama).

361527 – Oba výkony solidní. V pondělním testu jen drobnosti. V úterním hlavně napojování adjektiv.

255493 – V obou testech spíš drobnosti. V úterním pak především neužití *cumori*.

361964 – V pondělním testu víc nedostatků. Vadilo mi především použití dvou pádových partikulí po sobě. Překlad z japonštiny byl hodně „fantaskní“. Úterní překlad byl docela solidní.

321998 – V pondělním testu bylo pár vážnějších nedostatků (především překlad první věty). Váš překlad z japonštiny byl hodně mimo. Úterní překlad nebyl nejhorší, ale ještě bude třeba zapracovat.

361940 – V obou testech víc drobností. V pondělním chybné ohýbání, překlad z japonštiny aj. V úterním neužití *cumori*, neznalost spojky *ところで* aj.

361482 – V obou testech spíš drobnější nedostatky.

Následuje překlad úterního textu s poznámkami.

Znám jeden starý a tichý dům. Zná i jeden starý a rušný, ten je ale nezajímavý. Mimochodem, mám v úmyslu se zítra do toho tichého domu zajít podívat. Michal říkal, že půjde se mnou. V devět hodin večer už bude všude ticho. Trošku se bojím.

古くて静かな家を知っています。古くてにぎやかなのも知っていますが、あれは面白くないです。ところで、明日あの静かな家へ見に行くつもりです。ミハルさんは一緒に行くと書いていました。夜九時に町が静かになります。ちょっとこわいです。

J. Matela

P.S.: Na úterní hodině jsem Vás omylem mystifikoval s výrazem „spěšný vlak“. Není to *

きゆうそく かいそく
急速, nýbrž 快速. Za toto své pochybení se omlouvám.

Komentář [u1]: Napojení adjektiv do jednoho přívlastku pomocí *~te* tvaru.

Komentář [u2]: Sloveso *širu* je ze skupiny *-u* sloves, a tvar *~te* tedy vyžaduje *sokuon*.

Komentář [u3]: Formální substantivum.

Komentář [u4]: Uprostřed věty je pro „ale“ nevhodnější používat spojku *ga*. Spojku *demo* používáme většinou na začátku nové věty.

Komentář [u5]: Možná by se hodilo i *あの家は*. Bez demonstrativa jsem to uznával.

Komentář [u6]: Zde je asi stylisticky vhodnější použít znovu *家* (namísto *no*), jednak pro větší vzdálenost od referenta (dům), jednak z důvodů idiomatických.

Komentář [u7]: Stylisticky vhodnější, jestliže použijeme frázi *mi ni iku*, která již v sobě *ni* obsahuje (máme-li možnost, snažíme se vyhnout přílišnému opakování stejných partikulí).

Komentář [u8]: Bez *mi ni* má věta spíš smysl „mám v úmyslu zajít do toho tichého domu“. Významově jsem to bral.

Komentář [u9]: Snad by šlo použít i *ga*, není-li Michal předem znám.

Komentář [u10]: Zde jsem uznával i *午後*, ale jelikož text je hodně subjektivní (má literární, narativní nádech), asi se bude lépe hodit expresivnější *joru*, než objektivní „p.m.“

Komentář [u11]: Snad by šla i partikule *wa*.

Komentář [u12]: Pokud u časového určení zachováme *ni*, snad by zde šla i partikule *wa*. Pokud *wa* použijeme dříve, už ji zde neopakujeme.

Komentář [u13]: Šlo by i *sukoši*.